

КОГНИТИВНО-ДИСКУРСИВНАЯ МЕТОДИКА АНАЛИЗА АМЕРИКАНСКОГО КРЕОЛИЗОВАННОГО ТЕКСТА

А. В. Петрова

Уральский государственный экономический университет

М. В. Петров

Средняя общеобразовательная школа «Творчество»

Е. В. Шустрова

Российский государственный профессионально-педагогический университет

COGNITIVE-DISCURSIVE METHODOLOGY OF AMERICAN MULTIMODAL TEXTS ANALYSIS

A. V. Petrova

Ural State University of Economics

M. V. Petrov

General Secondary School «Tvorchestvo»

E. V. Shustrova

Russian State Vocational Pedagogical University

Аннотация: в данной статье приводится схема анализа американского креолизованного текста, что позволяет описать структуру и содержание, а также прагматический потенциал текстов подобного вида. В начале статьи авторы акцентируют внимание на том, что при анализе креолизованных текстов необходимо уделять внимание сложному синтезу элементов их композиции (вербальная и иконическая составляющие). Далее в статье освещается авторская методика, включающая в себя несколько этапов анализа ключевых компонентов креолизованных текстов. Основными методами при описании карикатур выступают расширенный дефиниционный и стилистический анализ языковых единиц, метод установления прецедентности на основе различных информационных источников, а также когнитивное моделирование при помощи когнитивных сцен. Материалом для исследования стали политические карикатуры на основных кандидатов на пост Президента США: бизнесмена-миллиардера Д. Трампа (от Республиканской партии), а также экс-Госсекретаря Х. Клинтон (от Демократической партии). В статье приводится детальный анализ политических карикатур, тематически и концептуально объединенных в такие когнитивные сцены, как «ИНФАНТИЛИЗМ», «ЗООМОРФИЗМЫ», «НАЦИЗМ», «МАНИПУЛЯЦИЯ», «МАХИНАЦИЯ». Новизна методики проявляется в комплексном описании формальных и семантических составляющих мультимодального (креолизованного) текста, а также идентификации его потенциальной прагматики. В заключительной части статьи авторы приходят к выводу о возможности применения вышеуказанной методики к другим видам креолизованных текстов (демотиваторы, комиксы, афиши, плакаты, мемы и т. д.).

Ключевые слова: методика анализа мультимодального текста, когнитивная сцена, креолизованный текст, карикатура, политический дискурс.

Abstract: the article presents the analysis of US creolized (multimodal) texts. Apart from the analysis of the structure and content of a creolized text this allows investigating the pragmatic potential of political cartoons. In the introduction the authors focus on the importance of taking into account a complex synthesis of compositional

© Петрова А. В., Петров М. В., Шустрова Е. В., 2020



Контент доступен под лицензией Creative Commons Attribution 4.0 License.
The content is available under Creative Commons Attribution 4.0 License.

elements (verbal and non-verbal of creolized texts). In the main part the authors describe the methodology which includes several stages of the above-mentioned componential analysis. In terms of political cartoon description, the authors distinguish the following key methods: extended definitional analysis and stylistic analysis of language units, the method of establishing precedent connections on the basis of different sources of information and cognitive modelling by means of cognitive scenes. As the research material the authors use political cartoons featuring the main presidential candidates D. Trump (a Republican nominee) and H. Clinton (a Democratic nominee). This article concentrates on the detailed analysis of political cartoons, which were thematically and conceptually united in such cognitive scenes as "INFANTILISM", "ZOOMORPHISMS", "NAZISM", "MANIPULATION", "FRAUD". The authors lay emphasis on some novelty elements of this methodology due to the holistic description of formal and semantic components in multimodal texts and the identification of the pragmatic potential. In conclusion, the article states the wide sphere application of this methodology: demotivators, comics, posters, internet memes and other kinds of creolized (multimodal) texts.

Key words: multimodal text analysis methodology, cognitive scene, creolized text, political cartoon, political discourse.

Введение

На данный момент в сфере научных интересов достаточно часто оказывается такое явление, как креолизованный текст, смысл которого создается совокупностью различных знаковых систем, например, с помощью слова и изображения и пр. [1]. Ввиду большого количества вариаций определения данного термина в рамках нашей работы выделяются следующие наиболее существенные характеристики: обязательное наличие гетерогенных частей: вербальной (языковой/речевой) и невербальной (принадлежающей к другим семиотическим системам, отличных от естественного языка); а также синхронность перцепции визуальных и лингвальных единиц [2]. Ввиду сложности описания семантических составляющих креолизованных текстов в рамках данной статьи мы поставили цель показать, как это можно сделать на примере карикатур.

Необходимо отметить проблематичность анализа мультимодальных (креолизованных) текстов вследствие узкого и однопланового подхода к их интерпретации (анализ сводится к рассмотрению преимущественно изобразительной составляющей или вербальной). Однако вслед за такими исследователями, как А. Н. Баранов, М. Б. Ворошилова, мы склонны полагать, что при описании креолизованного текста нужно в первую очередь учитывать холистический характер его смысла, который порождается вербальными и невербальными элементами текста, которые, в свою очередь, находятся в семантической корреляции [3; 4, с. 178].

Данная статья представляет собой возможный вариант целостного анализа вербальных и иконических компонентов креолизованных текстов.

Материалы и методы исследования

Материалом для нашего исследования стали политические карикатуры на основных кандидатов на пост Президента США: бизнесмена-миллиардера Д. Трампа (от Республиканской партии), а также экс-Госсекретаря Х. Клинтон (от Демократической партии).

В целях детального анализа нашего материала была создана следующая методика анализа креолизованного текста, включающая в себя нижеуказанные этапы.

Этап 1.

В начале работы с карикатурой необходимо идентифицировать вид мультимодального текста: полностью или частично креолизованный текст. Цель данного этапа состоит в установлении доминирующего компонента карикатуры (вербальный или иконический), что позволяет исследователю понять, какой элемент следует отнести к фокусу анализа.

Этап 2.

В случае доминирующей роли вербального компонента следует установить вид языкового средства, которое используется в данном креолизованном тексте, а также определить функциональный потенциал этого приема.

Этап 3.

Здесь необходимо проводить дефиниционный анализ языковых единиц с опорой на данные монолингвальных словарей американского варианта английского языка. Данный этап необходим для того, чтобы выявить глубинную структуру значения, что впоследствии обусловит успешное декодирование имплицитной информации.

Этап 4.

В рамках этого этапа следует выявить прецедентные связи с помощью таких источников, как литературные произведения, фольклор, статьи периодических изданий, публичные выступления и др.

Этап 5.

На данном этапе необходимо установить основу для синтеза вербального и иконического компонентов креолизованного текста с целью определения прагматического потенциала карикатуры.

Этап 6.

В цели настоящего этапа входит объединение карикатур в более крупные ментальные блоки – когнитивные сцены, под которыми мы понимаем «кон-

цептуализацию образа предметной ситуации» [5, с. 19]. Данный этап позволит построить тематическую классификацию когнитивных сцен.

Этап 7.

На заключительном этапе следует провести статистическую обработку данных для того, чтобы установить частотность использования как элементов неязыковой составляющей, так и вербальных средств выражения для последующего выявления наиболее типичных приемов создания карикатур и их элементов.

Результаты исследования

В нашей статье согласно вышеуказанной методике были выделены и проанализированы такие когнитивные сцены, как «ИНФАНТИЛИЗМ», «ЗООМОРФИЗМЫ», «НАЦИЗМ», «МАНИПУЛЯЦИЯ», «МАХИНАЦИЯ».

В ходе избирательной кампании Д. Трамп наиболее частотно карикатурно изображался как ребенок с ограниченными возможностями здоровья, что позволило нам объединить данные карикатуры в сцену «ИНФАНТИЛИЗМ».

Так, на данной карикатуре (рис. 1) центральной визуальной метафорой становится школьная доска (с присущими ей атрибутами: черный цвет поверхности, наличие мела в руках одного из персонажей), а также демонстрируется вертикальная модель отношений между учителем (в роли которого выступает представитель Республиканской партии, держащий одну из поправок Конституции США, т. е. ограничение полномочий федеральных властей) и неразумным учеником – Д. Трампом. На вербальном уровне указанная линия находит свое подтверждение: вместо конкретизации трех ключевых функций правительства Д. Трамп называет семь абстрактных однотипных слоганов. Данная тавтология *make ... great again* указывает на бедность лексического запаса, ограниченность кругозора и общую незрелость. Многократный повтор ученика – Д. Трампа не по теме вызывает досаду и разочарование у однопартийца, а также символизирует разрозненность взглядов и разобщенность идей республиканцев и их лидера.

Вербальный компонент	Иконический компонент
– прием маркирования; – многократное цитирование лозунга предвыборной агитационной кампании; – ассонанс лозунга предвыборной агитационной кампании <i>make ... great again</i> (повторение дифтонга /ei/ на протяжении всей фразы); – капитализация бессмысленных элементов	– визуальная метафора «школьная доска»; – цветовая символика, характерная для Республиканской партии; – специфическое мимическое выражение досады

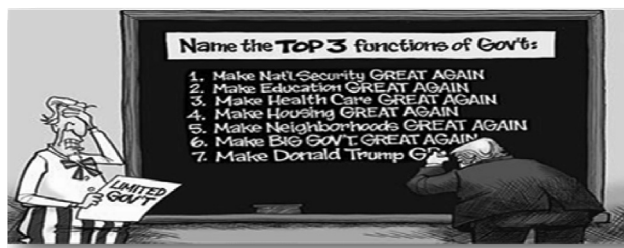


Рис. 1



Рис. 2

На следующей карикатуре (рис. 2) Д. Трамп изображается как легковозбудимый человек с параноидальными расстройствами личности. Это делается с помощью речевой характеристики, которая представлена набором отдельных звуков, создающих образ бессвязной речи кандидата. Здесь применяется типичный для карикатур прием двух кадров, где на первом Д. Трамп позиционирует себя серьезным политиком, выступающим с очередным обещанием, а на втором перед нами незрелый мужчина с психоэмоциональными чертами ребенка (демонстрируется типичная мимика для умышленного раздражения, часто используемая детьми). Тема инфантилизма поддерживается и на вербальном уровне (лексема *juvenile*, которая согласно словарю Мерриам-Уэбстер [6], имеет такие значения, как «незрелый», «недоразвитый», «несовершеннолетний»), что соответствует образу Д. Трампа, созданному автором указанной карикатуры.

Вербальный компонент	Иконический компонент
– использование лексем <i>juvenile</i> как отсылки к теме «инфантилизм»; – риторическое обращение к электорату; – диссонанс двух кадров; – использование модального глагола <i>will</i> в значении обещания, усиливающего прагматический потенциал данного высказывания; – ономатопея	– прием двух кадров; – шрифтовые графические средства: изменение шрифта и цвета, капитализация, выделение бессмысленного элемента; – типичные для ребенка мимика и жесты



Рис. 3

Рассматривая вышеуказанную карикатуру (рис. 3), необходимо уточнить несколько прецедентных ситуаций, на которые ссылается автор, в первую очередь, это кандидатское назначение от Республиканской партии (на вербальном уровне *GOP nomination* – «назначение Партией республиканцев») [7], которое требует Д. Трамп в ультимативной форме. Здесь автор карикатуры апеллирует к ситуациям, когда в ходе избирательных конкурсов внутри партии неоднократно отмечалась путаница с результатами, противоречивые комментарии политических деятелей, что способствовало возникновению неразберихи с итогами выборов делегатов. Нервозность Д. Трампа также спровоцировало отсутствие поддержки со стороны каких-либо политических организаций. Восклицательный коммуникативный тип предложения, а также использование модального глагола *will* в значении обещания усиливают прагматический потенциал данного высказывания и в очередной раз подчеркивают резкость речи кандидата. На иконическом уровне отмечаются специфические невербальные средства, характерные для доминирующей экспрессивной агрессии и нервного возбуждения: особое положение частей тела, активная жестикуляция, мимика. Провода несколько напоминают детскую скакалку. Учитывая, что лексема «grip» выделена, и на нее падает особое внимание, короткие ножки и смешные прыжки Д. Трампа на месте не способствуют созданию прагматики успеха. Это станет очевидно, если вспомнить, что тема спорта высокочастотна в американской политической карикатуре, а успешный кандидат обычно изображается как лидер, в том числе гонки, забега. Так было, в частности, с Б. Обамой, который в дни своего успеха изображался как победитель в беге, в соответствующей случаю форме и обуви, с широкой, сияющей улыбкой на лице. Даже карикатурные образы Х. Клинтон в качестве полноватой, немолодой бегуни обещали больше шансов на победу. Здесь мы видим явно контрастную ситуацию. Прием маркирования (*2016 independent run* – «предвыборная гонка независимых кандидатов 2016»

[7]) на детонаторе взрывного устройства позволяет предположить желание Д. Трампа выйти из партии (*push the plunger* – «нажать на рычаг» [Ibid.]) в случае отказа в его избрании на пост кандидата от республиканцев. Визуальная метафора «Детонатор взрывного устройства» в руках ребенка – Д. Трампа, как ящик Пандоры, поддерживает тему неконтролируемого поведения, напряженности и непрогнозируемого исхода событий. Кроме этого, лексема «plunger» дает такие переносные значения, как «a person who gambles or spends money recklessly», «a reckless gambler» и «a device for clearing waste pipes». Эти вторичные метафорические значения тоже накладываются на данную ситуацию, создавая дополнительные прагматические смыслы. Хорошо известно, что кампания Д. Трампа – это большой коммерческий проект, потребовавший колоссальных вложений. Учитывая то, что Д. Трамп очень долго не считался фаворитом, эти траты казались безрассудными и заставляли задуматься о том, что если человек так небрежно относится к собственным средствам, что будет, если ему будет вверена судьба финансового благополучия страны. Комический эффект создает и второе, сантехническое, значение лексемы, когда вместо ситуации реальной угрозы жизни автор вводит нечто сходное с русским «тогда я нажму на спуск воды».

Вербальный компонент	Иконический компонент
– прецедентный феномен;	– специфические невербальные средства, характерные для доминирующей экспрессивной агрессии и нервного возбуждения;
– восклицательный коммуникативный тип предложения;	– непропорциональность частей тела;
– использование модального глагола <i>will</i> в значении обещания;	– визуальная метафора «Детонатор взрывного устройства»
– метафорические значения лексемы «plunger»;	
– прием маркирования	

Отрицательно-оценочная зооморфная номинация становится очевидной при анализе следующей группы карикатур, тематически объединенной в когнитивную сцену «ЗООМОРФИЗМЫ». Используя аллюзию, автор сравнивает Д. Трампа с представителями класса птиц благодаря своей страсти к популярной социальной сети Твиттер (от англ. *tweet* – чирикать, щебетать – этим обусловлен звук сигнала о поступлении сообщения в данном блоге [7]).

На данной карикатуре (рис. 4) Д. Трамп изображен в виде полуоципанной курицы, символа страха в американской лингвокультуре [8] или петуха (стилизация прически Д. Трампа под петушиный гребень). Д. Трамп – птица стремительно бежит, пытаясь насвистывать и сохранять невозмутимое выражение лица. Данный диссонанс: несоответствие мимики (закрытые глаза, полурасслабленные мышцы лица и шеи) и си-



Рис. 4

туации бегства, страха перед опасностью (высокая степень страха подчеркивается не только образом курицы, но и цветовой окраской ее оперения [8]) поддерживается и на вербальном уровне. Парадоксальность ситуации заключается в контрасте заднего и переднего планов. Так, на заднем фоне карикатуры изображена табличка-указатель (прием маркирования), адресованная журналистам, подразумевающая официальную встречу представителей Белого дома с репортерами, намекая на открытость своей политики и доступ журналистов к необходимой информации. На переднем плане автор апеллирует к политическим выступлениям Д. Трампа, где им неоднократно высказывалась резкая критика и враждебное отношение к СМИ. Здесь заслуживает отдельного внимания семантика лексемы *enemy* – «тот, кто нападает или пытается причинить вред другому человеку» [7], тем самым Д. Трамп призывает людей остерегаться средств массовой информации. Прагматический потенциал тезиса Д. Трампа усиливается благодаря использованию императивной конструкции. Возвращаясь к белому цвету оперения, напомним о таком фразеологизме, как «show the white feather» – «струсить, смалодушничать», что усиливает прагматику страха. Дополнительно стоит обратить внимание на зажмуренные глаза Д. Трампа. При введении таких элементов, особенно в отношении политиков, как правило, акцентируется неискренность, лживость человека. В то же время это вводит смыслы отсутствия логики, здравого смысла, видения ситуации, намекает на политическую слепоту, которая в данной ситуации легко соотносится с куриной. Также вспомним о такой детской забаве, как «The Little Blind Hen» («Маленькая слепая курочка») или «Blindman’s Buff» («Обман слепца»), когда водящий с завязанными глазами пытается поймать остальных игроков и опознать их, вариант наших «жмурок». В скрытой форме это снова дает отсылку к предполагаемому инфантилизму Д. Трампа, играющего в жмурки с общественностью и СМИ. Обратим внимание на лапы птицы. Д. Трамп то ли бежит на месте (похожие смыслы мы видели выше), предположительно прочь от места встречи, то ли агрессивно загребает лапами табличку-указатель.

Вербальный компонент	Иконический компонент
– прием маркирования;	– аллюзия;
– капитализация и цветовое выделение смыслозначимых элементов;	– метафорическое сравнение с полуслепым петухом или курицей;
– курсивное начертание кегля;	– дегуманизация;
– использование императивной конструкции;	– символика страха (образ курицы, белый цвет, бег) и неприятия ситуации
– семантика лексемы <i>enemy</i>	



Рис. 5

На следующей карикатуре (рис. 5) центральным объектом внимания становится гиперболизированная голова Д. Трампа, которая метафорически сравнивается автором с механическими часами, имитирующими звуки кукушки через определенные временные интервалы, указывая на однообразие, повторы и многочисленные неточности политических выступлений Д. Трампа в рамках предвыборной кампании. Примечателен и тот факт, что синяя птица, вылетающая из ротовой полости Д. Трампа, является официальным символом социальной сети Твиттер, тем самым автор отсылает нас к многочисленным прецедентным ситуациям, когда Д. Трамп предпочитал публиковать сообщения в своем блоге вместо традиционного выступления на трибуне. Капитализация, курсивное начертание кегля и цветовое выделение звукоподражательного слова в совокупности с гиперболизацией изображения клюва у птицы создает образ политика, который способен лишь экспрессивно воспроизводить заученную информацию вместо самостоятельного продуцирования речи. Одновременно вспомним о пьесе «Синяя птица» («The Blue Bird», The Blue Bird of Happiness, The Blue Bird Chooses) М. Метерлинка и синей райской птице (blue bird of paradise). Эти образы хорошо известны в американской культуре, к ним нередко прибегают как к прецедентным. Кстати, одним из испытаний в пьесе становится испытание богатством (The Luxury of Being Rich), что хорошо соотносится с положением Д. Трампа и основными направлениями его политики. На анализируемом рисунке синяя птица богатства и счастья, социального продвижения в Твиттере превращается в кукушку (*suckoo*) – синоним тупости и сумасшествия, а сам Д. Трамп соотносится с фразой «to be (a bit) suckoo» – «быть не в своем уме, с прибабахом», «сумасшедший, чокнутый».

Вербальный компонент	Иконический компонент
– ономапоея; – метафорическое значение лексемы «сискоо»; – капитализация; – курсивное начертание кегля; – цветное выделение звуко-подражательного слова	– гиперболизация изображения; – метафорическое сравнение с механическими часами, имитирующими звуки кукушки, и кукушкой; – дегуманизация; – символика социальной сети Твиттер

Среди представителей животного мира можно выделить свинью (как образ невежества, чванства и чревоугодия – отсылка на саму личность Д. Трампа [8]) и рвущегося с цепи пса (как образ хаоса и неразберихи – отсылка на сумбур его речей на выступлениях) как самые частотные.



Рис. 6

Так, на следующей карикатуре (рис. 6) мы видим реализацию иконического компонента в двух планах: на переднем плане представлен Д. Трамп в образе пса, занимающего доминирующее положение, т. е. ведущего за собой хозяина (о чем свидетельствует натянутый поводок, сдвинутые брови – признак агрессии по отношению к владельцу, зажмуренные глаза – как желание игнорировать приказы хозяина, вытянутые вперед губы – как знак напряжения мышечной силы); в то время как на заднем плане присутствует образ владельца собаки – антропоморфного слона, символа Республиканской партии, который своим видом (положение частей тела и характерная для удивления мимика: приоткрытый рот, расширенные глаза и поднятые вверх брови) демонстрирует потерю контроля над ситуацией и смену положения – с доминирующего на подчиненное.

С помощью данного метафорического сравнения автор карикатуры апеллирует к истории становления Д. Трампа как политика-республиканца, подчеркивая, что некогда сторонник большинства идей однопартийцев Д. Трамп перестал разделять их взгляды и потерял поддержку и доверие своих коллег внутри партии. На вербальном уровне особый интерес представляет многозначность лексемы *heel* [7], которая, с одной стороны, подразумевает каблук, отвалившийся в ходе гонки (отсылка на снижение процента под-

держки Республиканской партии со стороны населения благодаря неконтролируемому поведению Д. Трампа); с другой стороны, может означать ненадежного, не заслуживающего доверия человека, в данном случае используется как кличка Д. Трампа.

Вербальный компонент	Иконический компонент
– игра на многозначности лексемы <i>heel</i> ; – повторение гласных (уподобляется крику о помощи); – восклицательный коммуникативный тип предложения; – использование императивной конструкции	– метафорическое сравнение Республиканской партии с хозяином, а Д. Трампа – с собакой; – образ антропоморфного слона, символа Республиканской партии; – положение частей тела и характерная для удивления мимика

Руководствуясь данными, полученными с помощью метода сплошной выборки, мы можем говорить о тенденции противников Д. Трампа фиксировать и подчеркивать наличие элементов нацистской идеологии в выступлениях кандидата и программе его кампании, что позволило выделить данную группу карикатур в когнитивную сцену «НАЦИЗМ».



Рис. 7

Для правильной интерпретации карикатуры (рис. 7) требуются определенные знания о прецедентных ситуациях, в том числе информация о существовании реалити-шоу «Кандидат» (*The Apprentice*), призом в котором являлось трудоустройство в компании Д. Трампа. Принимая во внимание низкий процент потенциальной аудитории, которая обладает данным знанием, автор дублирует необходимую информацию на вербальном уровне: лексема *hire* (нанимать, предоставлять работу, приглашать на работу) в речи работодателя А. Гитлера *You're hired!* (Вы приняты!) [6]. Авторское обращение к образу А. Гитлера как символу нацизма и преступлений против человечества стимулирует срабатывание одних из базовых психических принципов – перенос и проекцию. Благодаря использованию данного приема (персонажи А. Гитлер и Д. Трамп объединены ситуацией и постановкой поз) реципиент автоматически

связывает и отождествляет меры, принятые во время правления страной А. Гитлером, и планы Д. Трампа по управлению государством.

Указанная линия находит свое продолжение в вербальном компоненте: с одной стороны, повелительное наклонение в восклицательных предложениях простого типа открытой антимусульманской направленности в речи Д. Трампа – *Close down mosques!* (закрыть мечети); *Make the Muslims carry special IDs!* (заставить мусульман носить особые удостоверения личности) и утвердительное восклицательное предложение *You're hired!*, означающее незамедлительный прием соискателя Д. Трампа на постоянную работу работодателем А. Гитлером – с другой.

Вербальный компонент	Иконический компонент
– прием маркирования <i>Apprentice</i> ; – использование лексемы <i>hire</i> (нанимать, предоставлять работу, приглашать на работу); – использование восклицательных предложений простого типа открытой антимусульманской направленности	– прецедентная ситуация (реалити-шоу «Кандидат»); – образ А. Гитлера как символ нацизма и преступлений против человечества; – использование характерной жестикуляции

Необходимо отметить, что частотная идентификация Исламского государства с формой фашизма послужила основанием для отнесения в данную группу нижеприведенной карикатуры (рис. 8), анализ которой выявил доминирующую роль иконического компонента. Автор воспроизводит модифицированный образ флага ИГ, где на месте печати пророка Мухаммада расуль Аллаха представлено лицо Д. Трампа.



Рис. 8

Принимая во внимание изображение фигуры наемника ИГ (характерная постановка позы, поднятое вверх оружие, демонстрация флага), эмоциональный и смысловой посыл может трактоваться в нескольких направлениях:

– через цитату из Корана «Нет божества, кроме Единого Бога», как апелляцию к личности Д. Трампа (его стремление к единоличной власти) на основании

сильной позиции (центрального расположения на флаге под заголовком);

– как попытка агитировать максимальное количество людей (также и сторонников Д. Трампа) на вступление в ИГ, склонить к массовому террору и геноциду населения на основании определенного сходства идеологии Исламского государства и программы избирательной кампании Д. Трампа;

– как инсценировка участия Д. Трампа в деятельности организованной преступной группировки ИГ ввиду решения Д. Трампа отложить сделку с союзниками по совместной борьбе с Исламским государством.

Вербальный компонент	Иконический компонент
– прием маркирования: <i>ISIS recruitment flag</i> (флаг призыва новобранцев, вербовки наемников); – цитирование Корана «Нет божества, кроме Единого Бога»	– образ агитирующего наемника, держащего флаг ИГ; – изображение лица Д. Трампа на центральной части флага

В ходе избирательной кампании Д. Трамп неоднократно заявлял о возможности налаживания отношений с Россией, что катализировало создание серии карикатур, тематически объединенных нами в когнитивную сцену «МАНИПУЛЯЦИЯ».



Рис. 9

На данной карикатуре (рис. 9) автор сочетает иконический и вербальный компоненты карикатуры путем использования приема двух кадров: в первом случае демонстрируется апелляция к рубашке как к одному из славянских символов, который в данной религии отождествлялся с самой личностью, зачастую приравниваясь к человеческой коже. На первом кадре мы наблюдаем гиперболизированный образ любви (реализующийся в стилизованных символах сердец) Д. Трампа, благоговейно прижимающего рубашку к груди. На втором кадре автором дается пояснение в иконическом компоненте (образ В. В. Путина с оголенным торсом на фоне Покровского собора) и поддерживается на вербальном уровне: а) риторический

вопрос *anyone seen my shirt?* (кто-нибудь видел мою рубашку?), который продиктован стремлением обратить внимание аудитории на факт отсутствия данного предмета одежды, а не попыткой найти его; б) использование эллипсиса в вышеупомянутом предложении как индикатора разговорного стиля для большей выразительности речи. Стоит также вспомнить, что совсем недавно в американской политической графике такой образ В. В. Путина, в том числе верхом на коне или на медведе, с автоматом Калашникова и прекрасной молодой спутницей, был высокочастотен, соотносился с образом хилого Б. Обамы, мог сопровождаться надписью «You would never be as awesome!» – «Тебе никогда не стать таким крутым!» и вводил, хоть и несколько грубоватые, но в целом положительные смыслы. Здесь продолжается похожая линия, когда известный своими романами, богатством и «крутизной» Д. Трамп вынужден уступить обаянию В. В. Путина. Фактически здесь подтверждается ставшая прецедентной фраза «You would never be as awesome as Putin!».

Вербальный компонент	Иконический компонент
– риторический вопрос <i>anyone seen my shirt?</i> (кто-нибудь видел мою рубашку?); – использование эллипсиса в риторическом вопросе	– прием двух кадров; – символ рубахи; – прецедентное изображение В. В. Путина; – образ романтики и любви, реализующийся в стилизованных символах сердец

Определенное единение точек зрения Д. Трампа и В. В. Путина в рамках ответов на некоторые вопросы нашло свое отражение и в следующей карикатуре (рис. 10), где усматривается стремление Д. Трампа во всем походить на своего кумира, что реализуется в его имидже (прическа, стилизованная под флаг СССР) и подкрепляется лексемой *bromance*, которая, согласно словарю Мерриам-Уэбстер [6], подразумевает близкие отношения двух мужчин, где отсутствует какой-либо сексуальный компонент. Стоит вспомнить, что в американском обществе усиленно проводилась линия попыток обвинить Д. Трампа и его се-



Рис. 10

мью в связях с РФ, вмешательстве нашей страны в ход американских выборов, что не могло не найти отражения в карикатурах.

Такие негативные эмоциональные реакции, как испуг, страх, удивление, становятся очевидными при анализе образа антропоморфного слона как неофициального символа Республиканской политической партии. Благодаря использованию разговорного выражения *go too far* (зайти слишком далеко, переборщить, перегнуть палку) [6] негативное отношение сторонников-республиканцев Д. Трампа к его тактике становится доступным для понимания.

Вербальный компонент	Иконический компонент
– использование лексической единицы <i>bromance</i> (близкие отношения двух мужчин, где отсутствует какой-либо сексуальный компонент), для акцентирования тесного характера отношений между В. В. Путиным (<i>Putin bromance</i>) и Д. Трампом; – использование разговорного выражения <i>go too far</i> (зайти слишком далеко, переборщить, перегнуть палку) для преувеличения силы влияния извне на политику Д. Трампа; – использование настоящего совершенного времени при настоящем изложении событий, являющихся результатом прошедших действий (для демонстрации актуальности сказанного)	– образ антропоморфных слонов (как символа республиканцев); – мимическое выражение страха и испуга, характерная жестикация; – образ флага СССР (реализованный в имидже Д. Трампа)

Анализируя следующую карикатуру (рис. 11), необходимо отметить силу иконического компонента, который, становясь центральным объектом, оказывает мощное воздействие на реципиента.



Рис. 11

При тщательном изучении внешних признаков мы наблюдаем организм, полученный вследствие

процесса скрещивания двух генетически различных видов животных: слона (уникальное строение черепа, наличие бивней и хобота, малый размер глаз, обширная ушная поверхность) и медведя (характерный окрас, специфическая длина шерсти, когти). Подобным образом автор демонстрирует процесс сращивания и унификации политических линий России (одним из национальных символов которой является медведь) и *Grand Old Party* Великой старой партии – Республиканской партии США, где слон – неофициальный символ. Также необходимо обратить внимание на контраст между определенно патологическими признаками мимической мускулатуры морды слона (опущенная голова, суженные зрачки и расширенные глаза), создающие образ отсталого в развитии животного (подчиненное положение Республиканской партии) и здоровой особи бурого медведя (доминирующая роль России в политике кандидата-республиканца). Для достижения максимального эффекта на вербальном уровне используется прием маркирования – так на теле животного есть надпись *Russia* (Россия), а на голове изображена официальная аббревиатура Республиканской партии США – *GOP* – *Grand Old Party* (Великая старая партия). Далее автор использует сокращение как способ словообразования, в результате которого создается новое слово-гибрид *Putinphant*, сочетая **P**UTIN и ele**P**HANT. Если учесть, что в американской неформальной письменной речи буква *f* иногда заменяется на диграф *ph*, то в контаминированном новообразовании станет отчетливо виден компонент *fan*, что даст дополнительные смыслы «фанат Путина».

Вербальный компонент	Иконический компонент
– слово-гибрид <i>Putinphant</i> в результате сокращения и контаминации; – прием маркирования <i>GOP</i> , <i>Russia</i>	– образ гибрида животного; – образ отсталого в развитии животного

Обращаясь к анализу наиболее частотных карикатур сцены МАХИНАЦИЯ, необходимо уточнить, что для их правильной интерпретации требуются определенные знания о прецедентных ситуациях, в том числе информация о неаккредитованном интерактивном учебном заведении Д. Трампа, в свое время занимавшемся образованием в сфере торговли недвижимостью и реализацией бизнес-проектов.

В карикатуре (рис. 12) автор апеллирует к двум основным обвинениям, выдвинутым в отношении указанного заведения:

1) стремление обогатиться за счет своих потребителей:

– визуальная метафора «Игровой автомат» (с целью сравнения учебного учреждения Д. Трампа



Рис. 12

с мошеннической структурой, которая тянет деньги из клиентов подобно одноруким бандитам);

– прием маркирования и градации (внутри автомата расположены гарантированные по окончании учреждения блага: *diploma* – диплом, аттестат; *success* – успех, достижение, *riches* – богатства, сокровища [6]. Способ расстановки данных контекстуальных синонимов не случаен, так как с каждым последующим существительным растет смысловое и эмоциональное содержание);

2) отмывание денег:

– прием маркирования (игровой автомат носит двойное название: *Trump University* и *Trump Institute*, благодаря чему создается отсылка на перерегистрацию и переименование заведения Д. Трампом как один из способов отмывания денег);

– характерный фенотип клиентуры указанной учебной организации (вторичные признаки умственной отсталости, широко открытые глаза, возможная макроглоссия, инфантильность).

Вербальный компонент	Иконический компонент
– прием градации (<i>diploma</i> , <i>success</i> , <i>riches</i>); – прием маркирования (<i>Trump University</i> , <i>Trump Institute</i>)	– прецедентная ситуация, связанная с образовательной деятельностью Д. Трампа; – визуальная метафора «Игровой автомат»; – характерный фенотип клиентуры учебной организации



Рис. 13

Идея мошеннической деятельности образовательного учреждения Д. Трампа отражена и в карикатуре (рис. 13), где используются следующие языковые и стилистические средства выражения:

- прием маркирования (надпись на дверях университета *Trump University*);
- образ университета (внешний вид Д. Трампа: квадратная академическая шапочка как традиционный символ преподавателя высшего учебного заведения; главный вход в здание);
- прецедентная ситуация провала образовательной деятельности Д. Трампа (табличка *closed* – закрыто);
- прецедентная ситуация обвинений, выдвинутых в отношении университета Д. Трампа (визуальная метафора, представленная сигнальной полиэтиленовой лентой желтого цвета с надписью *crime scene* – место преступления; образ ветхой двери как единственного реально существующего элемента данной онлайн-школы);
- апозиопезис, воссоздающий фрагмент урока профессора Д. Трампа (*Prof. Trump's lesson in distraction...*), иронически описывает одно из ноу-хау университета Д. Трампа – его практико-ориентированный подход к обучению;
- характерные мимическое выражение и жестикация, сопутствующие гневу в сочетании с повелительным наклонением в восклицательном предложении простого типа *Look over there!*, а также эллипсисом *A Mexican!* – демонстрируют открытую антимериканскую направленность в речи Д. Трампа и апеллируют непосредственно к антимиграционному закону, предложенному кандидатом-республиканцем.

Вербальный компонент	Иконический компонент
– прием маркирования (<i>Trump University</i>);	– образ университета (внешний вид Д. Трампа, главный вход в здание);
– прецедентная ситуация провала образовательной деятельности Д. Трампа (<i>closed</i>);	– визуальная метафора «Сигнальная лента», образ ветхой двери;
– прецедентная ситуация обвинений, выдвинутых в отношении университета Д. Трампа (<i>crime scene</i>);	– характерные мимическое выражение и жестикация, сопутствующие гневу
– апозиопезис (<i>Prof. Trump's lesson in distraction...</i>);	
– апелляция к антимиграционному закону: повелительное наклонение в восклицательном предложении простого типа <i>Look over there!</i> , эллипсис <i>A Mexican!</i>	



Рис. 14

На данной карикатуре (рис. 14) иллюстрируются планы предвыборных кампаний *campaign playbooks* Х. Клинтон и Д. Трампа. Согласно определению, данному словарем Мерриам-Уэбстер, лексема *campaign* имеет несколько значений, но особый интерес для нас представляет следующее: «совокупность мероприятий для осуществления очередной важной общественно-политической задачи» [6]. Также вербальный компонент реализуется через дополнительную лексему *playbooks*, одно из значений которой «тактика, схема футбольной игры» [Ibid.]. Несмотря на минимизацию языковых средств, данный компонент становится ведущим, так как благодаря ему становится понятен выбор изобразительных средств. Так, центральные фигуры облачены в специальную защитную амуницию (корсет и наплечники), которая используется исключительно во время игры в американский футбол. Помимо окраски формы в партийные цвета (синий для демократов, красный для республиканцев), на данную экипировку нанесены аббревиатуры логотипов предвыборной кампании кандидатов. Здесь необходимо обратить внимание на изображение передней части головы центральных фигур: а) черты лица Х. Клинтон симметричны, четко прорисованы прямые горизонтальные брови, распахнутые глаза, запечатлена широкая улыбка. В целом создается образ миловидной, доброй и искренней женщины; б) у Д. Трампа, наряду с диспропорцией лица, присутствует напряжение верхних и нижних век, складки вертикального типа между бровей, опущение бровей, плотно сомкнутые глаза, губы раскрыты в имитации крика. В целом создается образ неконтролируемой агрессии.

Также необходимо отметить особенности диаграммного изображения плана футбольной игры: у Х. Клинтон ясная и понятная схема продвижения в конец зоны на территорию противника, у Д. Трампа запутанная, чрезмерно усложненная.

Вербальный компонент	Иконический компонент
– игра на многозначности коллокации <i>campaign play-books</i>	– цветовая символика; – образ игроков американского футбола; – специфические невербальные средства: положение частей тела, мимика

Заключение

Вышеописанная методика, учитывающая языковые и концептуальные особенности карикатур как креолизованных текстов, позволяет исследователю выстроить единую когнитивно-семантическую модель с ее инфраструктурой, выявить и проанализировать возможный прагматический потенциал синтеза вербального и иконического компонента, определить доминантные и рецессивные единицы вербального и невербального плана, которые несут на себе значительную функциональную (смысловую) нагрузку. Следует отметить универсальность данной методики, так как ее область применения может охватывать такие виды креолизованных текстов, как реклама, афиши, постеры, плакаты, комиксы, мемы, демотиваторы и многие другие.

ЛИТЕРАТУРА

1. Судебная экспертиза по делам о преступлениях экстремистской направленности : монография / под ред. О. Н. Матвеевой. Барнаул : Новый формат, 2016. 351 с.
2. Пойманова О. В. Семантическое пространство видеoverбального текста : автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 1997. 24 с.
3. Баранов А. Н. Лингвистическая экспертиза текста : теория и практика. М. : Флинта: Наука, 2011. 134 с.
4. Ворошилова М. Б. Креолизованный текст : принцип целостности или принцип заменяемости // Политическая лингвистика. 2013. № 4 (46). С. 177–183.
5. Колесов И. Ю. К вопросу о роли понятия когнитивной сцены в концептуальном анализе языка // Вопросы когнитивной лингвистики. 2008. № 2. С. 19.
6. The Merriam-Webster Dictionary. URL: <https://www.merriam-webster.com/>

Уральский государственный экономический университет

Петрова А. В., старший преподаватель кафедры делового иностранного языка
E-mail: 2188921@mail.ru

Средняя общеобразовательная школа «Творчество»
Петров М. В., учитель английского языка
E-mail: maxthestudent@yandex.ru

7. The Collins English Dictionary. URL: <https://www.collinsdictionary.com/>

8. The Watkins Dictionary of Symbols. Duncan Baird Publishers Limited, 21.12.2011. URL: <https://www.overdrive.com/media/715212/the-watkins-dictionary-of-symbol>

ИСТОЧНИКИ

1. URL: <https://www.usnews.com/cartoons>
2. URL: <https://theweek.com/articles/659758/relive-hillary-clintons-campaign-23-political-cartoons>

REFERENCES

1. Matveeva O. N. Sudebnaya jekspertiza po delam o prestupleniyah ekstremistskoj napravlenosti [The forensic analysis on extremist crimes]. Barnaul: Novyj format, 2016. 351 p.
2. Pojmanova O. V. Semanticheskoe prostranstvo videoverbal'nogo teksta [The semantic space of the videoverbal text]. M., 1997. 24 p.
3. Baranov A. N. Lingvisticheskaja jekspertiza teksta: teorija i praktika [Linguistic analysis of the text: theory and practice]. M.: Flinta: Nauka, 2011. 134 p.
4. Voroshilova M. B. Kreolizovannyj tekst: princip celostnosti ili princip zamenyaemosti [The creolized text: integrity or substitution principles] Politicheskaya lingvistika. 2013. No. 4 (46). Pp. 177–183.
5. Kolesov I. Yu. K voprosu o roli ponyatiya kognitivnoj sceny v konceptual'nom analize yazyka [About the role of cognitive scene in the concept analysis of the language] // Voprosy kognitivnoj lingvistiki. 2008. No. 2. P. 19.
6. The Merriam-Webster Dictionary. Available at: <https://www.merriam-webster.com/>
7. The Collins English Dictionary. Available at: <https://www.collinsdictionary.com/>
8. The Watkins Dictionary of Symbols. Duncan Baird Publishers Limited, 21.12.2011. Available at: <https://www.overdrive.com/media/715212/the-watkins-dictionary-of-symbol>

SOURCES

1. Available at: <https://www.usnews.com/cartoons>
2. Available at: <https://theweek.com/articles/659758/relive-hillary-clintons-campaign-23-political-cartoons>

Ural State University of Economics
Petrova A. V., Senior Lecturer of the Business Foreign Language Department

E-mail: 2188921@mail.ru

General Secondary School «Tvorchestvo»
Petrov M. V., English Teacher
E-mail: maxthestudent@yandex.ru

Российский государственный профессионально-педагогический университет

Шустрова Е. В., доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры германской филологии
E-mail: shustrovaev2@bk.ru

Поступила в редакцию 10 июля 2020 г.

Принята к публикации 25 сентября 2020 г.

Для цитирования:

Петрова А. В., Петров М. В., Шустрова Е. В. Когнитивно-дискурсивная методика анализа американского креолизованного текста // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2020. № 4. С. 75–86. DOI: <https://doi.org/10.17308/lic.2020.4/3082>

Russian State Vocational Pedagogical University
Shustrova E. V., Doctor of Philology, Professor of the German Philology Department
E-mail: shustrovaev2@bk.ru

Received: 10 July 2020

Accepted: 25 September 2020

For citation:

Petrova A. V., Petrov M. V., Shustrova E. V. Cognitive-discursive methodology of American multimodal texts analysis. *Proceedings of Voronezh State University. Series: Linguistics and Intercultural Communication*. 2020. No. 4. Pp. 75–86. DOI: <https://doi.org/10.17308/lic.2020.4/3082>